

国际会议口译员协会主席谈口译口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_9B_BD_E9_99_85_E4_BC_9A_E8_c95_645436.htm 背景介绍 作为会议口译这一专门职业唯一的全球性专业协会，国际会议口译员协会（AIIC）的会员身份被广泛认为是专业口译的最高专业认证。据 AIIC 网站显示，目前 AIIC 在世界各地共有会员 2697 名，中国内地有 22 名，其中 14 名在北京，8 名在上海。会议口译包含交替传译和同声传译两种口译模式。如今上海举办国际会议、展览、论坛等活动的密度越来越大，平均每周举行 5.5 个国际型会议，会议口译人才供需之间的缺口非常大，其中同声传译人员已被政府部门列为紧缺人才之一。中国口译人才面临大发展 “当前中英互译的口译人才需求大到什么程度？我认为有条件的话，在全球各地都可以考虑开设相关培训机构。” 在上海外国语大学举办的国际口译大会暨第五届全国口译实践、教学与研究会议闭幕后，国际会议口译员协会（简称 AIIC）主席 Jennifer Mackintosh 在接受采访时表示，随着国际政治、经济交流的日益频繁，中国的专业会议口译员在未来几年内一定会有显著增加。质量是“生命线” “做口译的信条则是‘除了质量，还是质量’。” 欧洲委员会口译总司代表 Brian Fox 强调，“与其找个不好的口译员，不如不要口译。” 在谈及专业口译人才的供求关系时，Jennifer Mackintosh 认为，“质量越高，市场的需求量越大。如果口译的质量普遍很低，人家也许就不需要了。” 据她介绍，口译培训非常现实，一般都会“按需生产”专业口译员。目前国际上 380 种语言组合中，中英互译口译员属于口译界非常紧

缺的人才。如AIIC在世界各地有2600多名会员，但语言组合中包含汉语普通话的仅有55名，但她对这类人数的增长表示非常乐观。口译界不容“南郭先生”“懂外语不一定就能做翻译，正如有两条腿未必就能参加奥运会田径比赛。” Brian Fox说，“滥竽充数可能会带来灾难。”他认为，在一些跨国商务谈判中专业口译员的作用也不可小觑，蹩脚的翻译很可能会带来巨大的损失。特殊训练不可少 正因如此，上外高级翻译学院口译系主任杜蕴德始终觉得压力很大。“如果明年我们首批8个口译系学生，能有一半顺利毕业就已经是很不错的成绩了。”这个被同事评价为“比大山的中文还好”的加拿大人说，与其他专业研究生培养不同，口译教学的过程有一定特殊性，“我们的培养可以说‘严进更严出’，学满两年一个都毕不了业也是正常的。”从250人报名、30人面试、10人入学，到如今8人通过中期考核在读，杜蕴德说去年学院成立伊始，他们就建立了一套严格的“质量控制体系”，学员们进行的是非常艰苦的专业学习，仅每人每天自我训练的时间就可能长达四五个小时。所有的教学和考核都严格按照国际标准进行。据杜蕴德介绍，除了包括他在内的两名专职教师，其他的师资力量全都是专业口译员，每周的课表会随着这些兼职教师日程而灵活安排。“你没有亲身经历，怎能了解、考核他人在‘箱子’（即隔音的同传室）里的工作状态？” Jennifer Mackintosh很赞同上外的培训模式，“我认为，无论教师还是考官最好都是专业的口译从业人员。”据悉，联合国将会为上外口译系的学员毕业考核提供考官。“金饭碗”不好端 Jennifer Mackintosh提醒那些热衷加入口译员队伍的人，面对“高薪”要保持清醒的头脑。据她初步了解

，联合国给会议口译员的报酬大约是每天400美金，欧盟的标准约为600欧元一天。但鉴于会议口译的特殊性，一般的口译员一年工作30多天，佼佼者每年最多也就工作100多天。

Jennifer Mackintosh认为口译人才必须要有潜质；虽然她不同意专业口译是“青春饭”，但她建议参加口译培训最好在40岁以前，毕竟口译培训需要大量艰苦的训练和高端的技巧。她认为，口译人才潜质中最重要的是保持旺盛的好奇心，“你不光要精通一国的语言，还要熟悉这个国家的文化背景、政治经济状况、领导人姓名，以及词语背后包含的典故。”同时她还强调“终生学习”的必要性，“一个平时不读书不看报的人，是当不好翻译的。” 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com